

KONDITIONEN ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHDIENSTE

Übersetzungen werden mit einem Zeilenpreis abgerechnet, wobei eine Normzeile 55 Anschläge umfasst, Leerschläge inbegriffen. Es werden die Zeilen der Zielsprache in Rechnung gestellt. Angefangene Zeilen werden aufgerundet. Ziffern und Texte in Tabellen werden zu Normzeilen umgerechnet.

Zeilenpreise können wir verbindlich gemäss nachstehender Aufstellung offerieren.

Offerten gelten, wenn nicht anders vermerkt, als Richtpreise. Eine allfällige Abweichung zum schriftlich offerierten Betrag ist dabei auf maximal 10% beschränkt. Mit der Übermittlung der Auftragsbestätigung inklusive Unterschrift und der Übersendung der Übersetzungsunterlagen gilt der Auftrag als erteilt und die Geschäftsbedingungen der WWBC AG als akzeptiert. Im Namen von Dritten erteilte Aufträge, welche von den Dritten nicht angenommen werden, gelten als vom direkten Auftraggeber erteilt.

Übersetzungen in den unten angeführten Sprachen und in allen Fachbereichen (Wirtschaft, Recht, Technik, Informatik, Finanzwesen, PR, Werbung, Medizin, Pharma, Umwelttechnologie, etc.) werden von WWBC AG streng vertraulich behandelt.

SPRACHEN / ZEILENPREISE (Normzeile 55 Anschläge inkl. Leerzeichen) (Ausgangs- und Zielsprache Deutsch)

Zentral- / Südeuropa

Englisch	CHF	2.90 – 3.20
Französisch	CHF	2.90 – 3.20
Italienisch	CHF	2.90 – 3.20
Portugiesisch	CHF	2.90 – 3.20
Spanisch	CHF	2.90 – 3.20
Türkisch	CHF	3.50
Griechisch	CHF	4.00

Skandinavien

Dänisch	CHF	3.50
Finnisch	CHF	3.50
Flämisch	CHF	3.50
Niederländisch	CHF	3.50
Norwegisch	CHF	3.50
Schwedisch	CHF	3.50

Osteuropa / Balkan

Estnisch	CHF	3.50
Lettisch	CHF	3.50
Litauisch	CHF	3.50
Russisch	CHF	3.50
Ukrainisch	CHF	3.50
Albanisch	CHF	3.50
Bulgarisch	CHF	3.50
Kroatisch	CHF	3.50
Mazedonisch	CHF	3.50
Polnisch	CHF	3.50
Rumänisch	CHF	3.50
Serbisch	CHF	3.50
Slowakisch	CHF	3.50
Slowenisch	CHF	3.50
Tschechisch	CHF	3.50
Ungarisch	CHF	3.50

Naher Osten

Arabisch	CHF	5.00
Hebräisch	CHF	5.00
Persisch/Farsi	CHF	5.00

Ferner Osten

Chinesisch/Mandarin	CHF	5.00
Indonesisch	CHF	5.00
Japanisch	CHF	5.00
Koreanisch	CHF	5.00
Thailändisch	CHF	5.00

Mittlerer Osten

Hindi	CHF	5.00
Urdu	CHF	5.00

Weitere Sprachkombinationen auf Anfrage.

Die Zeilenpreise verstehen sich exklusive 7,6% MwSt.

MINDESTANSÄTZE:

- | | | |
|-------------------------------------|-----|--------|
| - europäische Sprachen: | CHF | 85.00 |
| - asiatische/afrikanische Sprachen: | CHF | 120.00 |

MENGENRABATT BEI GROSSAUFTRÄGEN:

Gerne gewähren wir bei umfangreichen Texten und bei regelmässigen Aufträgen einen Mengenrabatt.

ÜBERSETZUNGEN VON WERBETEXTEN:

Übersetzen ist nicht gleich Texten!

Für die Ausformulierung von Übersetzungen zu Werbe- und Marketingzwecken verlangen Sie bitte eine individuelle Offerte.

STUNDENANSATZ FÜR TEXTKONTROLLEN:

Sprachliche und fachliche Überprüfung von übersetzten Texten, Gut-zum-Druck-Lesen:

Stundensatz ab CHF 120.00, exklusive 7,6% MwSt.

Bei Drucktexten ist das zusätzliche Korrekturlesen des Fahnenabzuges durch den Auftraggeber obligatorisch.

KONDITIONEN DOLMETSCHDIENSTE:

Unsere Dolmetscher/-innen stehen Ihnen für simultanes wie auch konsekutives Dolmetschen zur Seite.

KONSEKUTIVES DOLMETSCHEN:

Unser Richtpreis für konsekutives Dolmetschen pro Stunde beträgt je nach Sprachkombination und Thematik CHF 150.00 – CHF 350.00 (+ MwSt., exkl. Reise- und Verpflegungskosten). Tagespauschalen nach Vereinbarung.

SIMULTANES DOLMETSCHEN:

Simultandolmetscher arbeiten stets im Team, wobei sie sich jeweils nach einer 45minütigen Dolmetschzeit abwechseln. Alleineinsätze sind bei einer Einsatzdauer von maximal einer Stunde möglich. Bei längerer Einsatzdauer werden zwingend zwei Dolmetscher benötigt.

Auf Grund unterschiedlicher Auftragsbedingungen (Ort, Sprachkombination, Dauer) variieren die Kosten stark. Bitte verlangen Sie einen schriftlichen, detaillierten Kostenvoranschlag.

- **ÄNDERUNGEN SIND VORBEHALTEN**

GENERELLE BESTIMMUNGEN:

- Unsere Tarife gelten für gut lesbare Vorlagen.
- Auf Übersetzungen bis 1000 Wörter innerhalb von 24 Std. wird kein Expresszuschlag erhoben. Auf Express-Aufträge mit über 1000 Wörtern (innerhalb 24 Std.) wird ein Zuschlag von 50% erhoben.
- Vereinbarte Liefertermine werden eingehalten. Bei verspäteter Postzustellung, Erkrankung des Übersetzers, höherer Gewalt, etc. kann keine Haftung übernommen werden.
- Auf Verlangen können Übersetzungen notariell, durch die Staatskanzlei oder das Konsulat beglaubigt werden (notarielle Beglaubigung / Apostille). Kosten ab CHF 60.-.
- Wird vom Auftraggeber nach erster Auftragsübergabe eine zeitliche, sprachliche oder andere Änderung für den Auftrag erteilt, werden die zusätzliche Bearbeitung und das Handling im Stundenansatz von CHF 85.00 exkl. MwSt. in Rechnung gestellt.
- Die Ablieferung der Übersetzung erfolgt wunschgemäss als Print, auf Datenträger, per E-Mail oder Fax.
- Die Kosten für eine Zustellung per Kurier gehen zu Lasten des Kunden.
- Zahlungsbedingungen: Zahlung nach Übermittlung des Auftrags bzw. nach dem Dolmetscheinsatz. Bei Privatpersonen, Unternehmungen ohne HR-Eintrag und bei Grossaufträgen wird grundsätzlich eine Vorauszahlung von bis zu 80% verlangt.
- Beanstandungen werden nur innerhalb von 10 Tagen nach Absenden der Übersetzung in schriftlicher Form auf unserer Übersetzungsvorlage berücksichtigt. Ansprüche über den Fakturawert hinaus sind ausdrücklich ausgeschlossen. In begründeten Fällen wird Realersatz geleistet. Weitergehende Forderungen – auch bei verspäteter Ablieferung – sind ausgeschlossen.
- Unberechtigte Beanstandung der Faktura von Seiten des Kunden wird mit einer Handling- oder Bearbeitungsgebühr von CHF 85.00 pro Stunde in Rechnung gestellt.
- WWBC haftet nicht für den Verlust oder die Beschädigung von Originalunterlagen durch irgendwelche Umstände. Wir empfehlen dem Kunden, von Originalunterlagen eine Sicherheitskopie zu erstellen.
- WWBC und deren freie Mitarbeiter bestätigen, dass sie die rechtlichen Folgen einer vorsätzlich oder grob fahrlässig falschen Übersetzung kennen und darauf aufmerksam gemacht wurden. WWBC und deren freie Mitarbeiter übersetzen in die jeweilige Sprache nach bestem Wissen und Gewissen und mit der gebotenen Sorgfalt. Ausserdem verpflichten sie sich zur absoluten Geheimhaltung und Verschwiegenheit.
- Ausschliesslicher Gerichtsstand ist Basel bzw. Zürich. Rechtserhebliche Erklärungen bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.
- Änderungen in oben genannten Preisen sind vorbehalten.
- Die genannten Preise verstehen sich exkl. 7.6% Mehrwertsteuer.